

К ИСТОЛКОВАНИЮ КУМРАНСКОГО ФРАГМЕНТА 4Q161

(Исторический фон и датировка)

Автору этих строк уже доводилось писать об особенностях кумранского жанра *пешарим* — комментарий к пророческим текстам¹, а также о значении сочинений Иосифа Флавия для раскрытия смысла событий, зашифро-

¹ J. A m o u s s i n e, Éphraïm et Manassé dans le Péscher de Nahum (4Qp Nahum), RQ, 15, 1963, стр. 389—396; J. A m u s s i n, The Qumran Commentaries and Their Significance for the History of the Qumran Community, Moscow, 1967 (XXVII International Congress of Orientalists. Papers Presented by the USSR Delegation); он же, Bemerkungen zu den Qumran-Kommentaren, «Bibel und Qumran. Beiträge zur Erforschung der Beziehungen zwischen Bibel- und Qumranwissenschaft», В., 1968, стр. 9—19; И. Д. А м у с и н, Кумранские Комментарии, ВДИ, 1968, № 4, стр. 98—108; он же, Тексты Кумрана, вып. I, М., 1971, стр. 77—92.

ванных в кумранских произведениях². В настоящей статье, пользуясь той же методикой, а также сочинениями Флавия, мы попытаемся раскрыть Sitz im Leben крайне фрагментированного кумранского *пешер*-документа 4Qp Is^a, известного ныне под сиглом 4Q 161³.

Приведем сначала сохранившуюся лемму из Is. 10, 28—32 (= 4Q 161 fr. 5—6, сткк. 5—10)⁴: 5. . .] «Приходит в Айяг, переходит [Мигрон], в Михма[се «устраивает склад оружия своего» (10, 28). «Минует (ущелье)] Ма[бара, и в Гевале ночлег им; содро[гается Рама, Гивеа] 7[Саулова (в панике) разбегается» (10, 29). «Вознеси свой (громкий) глас, о Бат-Галлим, вним[ай, Лаиш, отзовись Анатот]» (10, 30). 8[Двинулась (в путь)] Мадмена, жители Гевим — спасайтесь» (10, 31). «Еще [сегодня (намеревается он) расположиться (лагерем) в Нове] 9(угрожающе) [протянуть] руку свою (к) горе дщери Циона, (к) холму Иерусалима» (10, 32). В комментируемой цитате речь идет о подходе ассирийского царя Санхериба на Иерусалим, в 701/700 г. до н. э. Для правильного понимания кумранского комментария к этой цитате следует иметь в виду, что ассирийское нашествие, представлявшее вначале грозную опасность для страны, закончилось благополучным для нее образом или, как это изображено у Исаяи, чудесным избавлением.

В следующем за леммой *пешер* (сткк. 10—13) сохранились лишь следующие слова:

- 10]PTGM L'HYT NYMUM LBW[
 11]DH B'LTW MBQT KW LLHM BY[
 12]DH W'YN KMWHW (?) WBKWL 'RY H[
 13]W'D GBWL YRSLYM[

Перевод

10[Толкование этого] речения (или: слова)¹ относительно конца дней: (речь идет о том), чтобы ввести² [. . . 11. . . содро[галась, когда он поднялся³ из долины Акко⁴, чтобы воевать против [. . . 12. . .] . . . и нет равного ей(?)⁶, и во всех городах [. . . 13. . .] и до границы Иерусалима [. . .

Прежде чем перейти к рассмотрению этого *пешер* по существу, ограничимся самыми необходимыми примечаниями к чтению текста и его переводу.

Примечания к переводу

¹ PSR HPTGM — дополнение Страгнела (J. Strugnell, Notes en marge... , RQ, 1970, № 26, стр. 184).

² Первоиздатель Аллегро читает: LBW' (букв. «чтобы прийти» в значении «предстоящего», «будущего» — «to come»). Мне представляется, что это слово может быть про-

³ Кроме работ, указанных в прим. 1, см. также: И. Д. А м у с и н, Кумранский Комментарий на Наума (4Qp Nahum), ВДИ, 1962, № 4, стр. 101—110; он же, Новые отрывки кумранского Комментария на Наума (4Qp Nahum II—IV), ВДИ, 1964, № 1, стр. 35—47; он же, Кумранский Комментарий на Осию (3Qp Hos^b), ВДИ, 1969, № 3, стр. 82—88; он же, Тексты Кумрана, М., 1971, стр. 203—245; J. D. A m o u s s i n e, Observatiunculae Qumranae, RQ, 28, 1971, стр. 545—552; J. D. A m u s i n, The Reflection of Historical Events of the First Century B. C. in Qumran Commentaries, HUCA, vol. 48, 1978.

⁴ J. M. A l l e g r o, Further Messianic References in Qumran Literature, JBL, LXXV, 3, 1956, стр. 177—182; он же, Discoveries in the Judaean Desert of Jordan. V. Qumran Cave 4. I (4Q 158—4Q 186), with the collaboration of A. A. Anderson, Oxf., 1968 (= DJD V, 1968), стр. 12—15; J. A. F i t z m y e r, A Bibliographical Aid to the Study of the Qumran Cave IV Texts 158—186, CBQ, 31, 1969, стр. 60, 61; J. S t r u g n e l l, Notes en marge du volume V des «Discoveries in the Judaean Desert of Jordan», RQ, 26, 1970, стр. 183—186; J. A m o u s s i n e, A propos de l'interpretation de 4Q 161, RQ, 31, 1974, стр. 381—392.

⁶ Восстановление несохранившихся слов производится по Масоретскому тексту. Слова, взятые в круглые скобки, вставлены для облегчения понимания смысла.

читано скорее как LBY³ = LHBY³ — «чтобы ввести». Опускание преформатива *he* в Infinit. constr. hif'il после предложного *lamed* — обычное явление в кумранских рукописях, особенно в *пешарим*. Ср. в следующей, 11-й строке — lllm вм. lllhm «чтобы воевать». В 4Qp Nab. подобных случаев опускания преформатива *he* насчитывается около десяти: lwsyp, вм. lhwsyp (VIII, 12; XI, 15); lkwt вм. lhkwt (III, 1) и др.

³ В'LWTW — «когда он поднялся»; кто это «он» — пока неясно, так как антецедент местоименного суффикса этой глагольной формы в сохранившейся части текста отсутствует.

⁴ MBQ^cT^cKW; географическое название «долина Акко» — ключевой пункт для понимания смысла сохранившегося отрывка. Подробно об этом речь будет ниже.

⁵ ВY^c[...]; вряд ли можно согласиться со Страгнелом (Strugnell, Notes en marge..., стр. 184), что следы двух знаков, находящихся за первым знаком *bet*, можно прочесть: первый — как *ne* (вм. *yod*), а второй — как *lamed*, *shin* или *kof*, а все слово, согласно Страгнелу, читалось как bpl[st] — «в Филистее». Однако сохранившиеся микроскопические верхние следы знаков не дают, как кажется, достаточных оснований для такой реконструкции. Напротив, первый знак после *bet* вероятнее всего именно *yod*. Предлагаемое Страгнелом восстановление bplst трудно принять не только по палеографическим соображениям, но и по существу. В комментируемом тексте говорится о походе ассирийского войска с севера на юг, т. е. к Иерусалиму. Следует поэтому ожидать, что и в комментарии должна быть речь о походе именно в эту область, а не о войне в приморской Филистее. Исходя из чтения второго знака как *yod*, исследователями предложены следующие восстановления: by[šr^c] (A. van der Woude, Die Messianische Vorstellungen der Gemeinde von Qumran, Assen, 1957, стр. 176, 178; A. Dupont-Sommer, Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte, P., 1964, стр. 286, прим. 3; J. A. Fitzmyer, в CBQ, 31, 1969, стр. 237); by[ršlym] (Y. Yadin, Recent Developments in Dead Sea Scrolls Research, «Studies in the Dead Sea Scrolls», Jerusalem, 1957, стр. 52); возможно также восстановление: by[hwdh].

⁶ Первоиздатель Аллегро читает: w'yn kmwhw — «и нет равного ему». Карминьяк полагает, что фотография не позволяет определить с достоверностью, идет ли речь о местоименном суффиксе мужского рода («и нет равного ему») или женского рода («и нет равной ей») (см. J. Carmignac, E. Cothenet et H. Lignée, Les Textes de Qumran. Traduits et annotés, P., 1963, стр. 71, прим. 14). Страгнел, однако, обратил внимание на то, что точка, которую Аллегро принимает за остаток знака *vav*, в действительности случайного происхождения (см. Strugnell, Notes en marge..., 1970, стр. 184). В качестве аналогии можно указать на такого рода случайную точку или кляксу в 4Q 162 (DJD, V, 1968), табл. VI, стб. II, 10 перед словом hlšwn (снизу). Как бы там ни было, отсутствие контекста не позволяет установить с достоверностью, кто подразумевается под этим местоименным суффиксом, будь он мужского или женского рода.

* * *

Рассматриваемый нами документ вызвал разноречивые толкования. Первоиздатель фрагмента Аллегро в своей предварительной публикации высказал мнение, что речь здесь идет о явлении Мессии в Акко-Птолемаиде и его последующем триумфальном шествии к Иерусалиму⁵. Эта беспочвенная гипотеза сразу же вызвала справедливые возражения ряда исследователей⁶. Тем не менее Аллегро продолжал настаивать на своем предположении, не приводя, правда, новых аргументов⁷.

В свою очередь некоторые из оппонентов Аллегро выдвинули свои разноречивые предположения. Так, Бэрроуз в первом отклике на гипотезу Аллегро противопоставил «триумфальному шествию Мессии» из Акко в

⁵ A l l e g r o, Further Messianic References..., стр. 181.

⁶ M. B u r r o u z, The Ascent from Acco in 4Qp Is^a, VT, 7, 1957, № 1, стр. 104, 105; A. v a n d e r W o u d e, Messianische Vorstellungen der Gemeinde von Qumran, Assen, 1957, стр. 180, 181; Y. Y a d i n, Recent Developments in Dead Sea Scrolls Research, «Studies in the Dead Sea Scrolls», Jerusalem, 1957, стр. 52; A. D u p o n t - S o m m e r, Les écrits esséniens, découverts près de la Mer Morte, P., 1964, стр. 286, прим. 3.

⁷ J. M. A l l e g r o, Addendum to Professor Milar Burrows Note on the Ascent from Acco in 4Qp Is^a, VT, 7, 1957, № 3, стр. 183. См. также J. A l l e g r o, The Dead Sea Scrolls. A Reappraisal. Penguin Books, 1964, стр. 169, 170. Как известно, в своем окончательном издании текстов 4-й пещеры (DJD, V, 1968) Аллегро отказался от каких бы то ни было комментариев и от учета данных литературы вопроса.

Иерусалим «поход из долины Акко к пределам Иерусалима эсхатологического врага или „Антихриста“, Гога или Магога...»⁸. В другой своей работе Бэрроуз⁹, как и Ван дер Вуде¹⁰, полагает, что под «ассирийцами» текста, цитируемого в лемме, кумранский комментатор подразумевал римлян, для которых Акко-Птолемаида была, мол, естественным портом высадки. Названные авторы не уточняют, о каких римлянах и о каком именно времени идет речь. Однако анализ их аргументации, в частности критика ими гипотезы Рота — Драйвера, исходящей из датировки «римлян» нашего текста I в. н. э., показывает, что Бэрроуз и Ван дер Вуде подразумевали римлян I в. до н. э., периода восточного похода Помпея. Но в наших источниках нет никаких указаний на то, что поход Помпея на Иерусалим начался с высадки римлян в Птолемаиде. В подробном рассказе Иосифа Флавия о вмешательстве Скавра и Помпея в борьбу за власть между братьями Аристокбулом II и Гирканом II и о последующем захвате Иерусалима Помпеем (Antt. XIII, 2, 3—XIV, 1—5) Акко-Птолемаида не фигурирует. Напротив, в сообщении Флавия ясно говорится, что Помпей, ведший тогда войну в Армении, направил своего легата Эмилия Скавра в Дамаск, где тот разбирал тяжбу враждующих братьев, а затем, вернувшись в Сирию, и сам пошел походом на Иерусалим через Иерихон (Antt. XIV, 4, 1).

Остановимся, наконец, на еще одной гипотезе группы исследователей (Рот, Драйвер, Хенгель), полагающих, что кумранские рукописи созданы в I в. н. э. и отражают события времени Иудейской войны с Римом 66—73 гг. н. э. По мнению С. Рота¹¹, поддержанному Драйвером¹², речь в нашем документе идет о походе Веспасиана на Иерусалим, начатом в 67 г. н. э. из Акко-Птолемаиды, где Веспасиан воссоединил свои войска с легионами, привезенными Титом из Египта. Согласно М. Хенгелю, в рассматриваемом фрагменте отражен поход прокуратора Цестия Галла из Птолемаиды на Иерусалим в 66 г. н. э.¹³

Обе эти гипотезы вызывают возражения. Как известно, археологически устанавливаемая история центра кумранской общины говорит о том, что Хирбет-Кумран был разрушен римлянами весной 68 г. н. э., и к этому времени большая часть рукописей была уже спрятана в окрестных пещерах. Палеографическое изучение рукописей и выявление заключенных в них реалий показало, что большая часть рукописей создана в I в. до н. э., во всяком случае до начала Иудейской войны 66—73 гг. н. э. В частности, изучение кумранских *пешарим*, особенно Комментариев на книги Наума и Осию, определенно убеждает в том, что в них в зашифрованном виде отражены известные из Иосифа Флавия события первой половины I в. до н. э., времена правления царя Александра-Йанная, его вдовы царицы Александры-Саломеи и их сыновей — Гиркана II и Аристокбула II¹⁴.

И еще одно обстоятельство обязательно должно быть принято во внимание. Поход ассирийского царя Санхериба, о котором говорится в комментируемом тексте, как известно, закончился для Иудеи избавлением от грозившей ей опасности. По самой сути жанра *пешарим* такое событие не могло служить моделью для изображения наиболее катастрофического

⁸ B u r r o w s, The Ascent from Acco in 4Qp Is^a, стр. 105.

⁹ M. B u r r o w s, More Light on the Dead Sea Scrolls, N. Y., 1958, стр. 322.

¹⁰ V a n d e r W o u d e, Die Messianische Vorstellungen, der Gemeinde von Qumran, стр. 179—181.

¹¹ C. R o t h, The Historical Background of the Dead Sea Scrolls, Tel-Aviv, 1958, (иврит), стр. 42—43; о н ж е. The Subject Matter of Qumran Exegesis, VT, 10, 1960, № 1, стр. 56, 57; о н ж е, The Dead Sea Scrolls. A New Approach, N. Y., 1965, стр. 36.

¹² G. R. D r i v e r, The Judaean Scrolls, Oxf., 1965, стр. 204, 205.

¹³ M. H e n g e l, Die Zeloten. Untersuchungen zur jüdischen Freiheitsbewegung in der Zeit von Herodes I bis 70 N. Chr., Leiden, 1961, стр. 289, 290.

¹⁴ См. выше работы, указанные в прим. 1—2.

события в истории Иудеи. Если бы в нашем фрагменте действительно шла речь о походах Цестия Галла или Веспасиана, то следовало бы ожидать совершенно иного характера изложения. И не только характера изложения. Выбор леммы был бы совершенно иным. Достаточно вспомнить характер и пафос изложения в Комментариях на Хаваккука¹⁵, где речь идет о нашествии киттиев, которое по своим катастрофическим последствиям значительно уступало войне Веспасиана. По тем же причинам мы не можем согласиться с предложением «привязать» событие, отраженное в нашем фрагменте, ко времени завоевательного похода Помпея в 63 г. до н. э.

Таким образом, насколько мы можем судить, ни одна из рассмотренных гипотез не представляется убедительной. Коренной их недостаток заключается в том, что авторы их пренебрегли таким основным требованием и условием, предъявляемым жанром *пешарим*, как обязательная коррелятивная связь между комментируемым текстом и его истолкованием. Поэтому, несмотря на бедственное состояние, в каком дошел наш фрагмент, фигурирующее в нем географическое *Stichwort*, изучение которого еще не исчерпано, оправдывает, нам кажется, еще одну попытку осмысления этого документа.

Ключевым словом в сохранившемся отрывке является географическое название Акко resp. долина Акко. В дошедших до нас *пешарим* это единственное, кроме Иерусалима, упоминание географического пункта с явно конкретно-историческим, а не символическим значением. А priori можно полагать, что с упоминанием Акко связан целый комплекс важных исторических событий. Скорее всего, как это обычно для *пешарим*, — первой половины I в. до н. э. При этом ни в коем случае не следует упускать из виду специфическую для кумранских комментариев соотносительность, которая существует между леммой или комментируемым текстом, и *пешер*: в данном случае — между нашествием Санхериба, его ходом и исходом и какими-то событиями, связанными с Акко.

Акко — город и порт на финикийском побережье — упоминается уже в египетских текстах проклятий XIX в. до н. э.¹⁶, позднее — в амарнских текстах (XIV в. до н. э.) и в ассирийских документах VIII—VII вв. до н. э. В Библии Акко упоминается только один раз. В Judic. I, 31 сообщается, что племени Ашер не удалось овладеть Акко (LXX: Ακζω), Сидоном и другими городами этого района. При господстве Птолемеев (точно неизвестно когда) город получил название Птолемаида (Ptolemais)¹⁷. Во II—I вв. до н. э. Птолемаида играла значительную роль в истории хасмонейской Иудеи. Еще при жизни Иуды Маккавея его брат Ионатан разбивает враждебную коалицию и преследует ее вплоть до Акко-Птолемаиды (I Макк. 5, 14—22). Позднее сирийский царь Деметрий I в своем послании к иудеям обещает, между прочим, подарить им Акко. Сирийский полководец Трифон обманом завлекает Ионатана в Акко (εις Πτολεμαίδα) (I Макк. 12, 39—48), а затем убивает его (I Макк. 13, 24). Особо важную роль Акко-Птолемаида играла в период правления хасмонейского царя Александра-Йанна (104—76 гг.). Подробно об этом рассказывает Иосиф Флавий в Antt. XIII, 12, 2—6 (§ 324—347)—13, 1—3 (§ 348—356) и кратко упоминает в BJ, I, 4, 2. Последуем за этим рассказом.

Вскоре после утверждения своей власти, в самом начале I в. до н. э. Йанна предпринял поход на Птолемаиду и осадил ее (§ 324). Птолемаида

¹⁵ См. 1Qp Hab. II, 10—16; III, 1—16; IV, 1—14; V, 6—VI, 1—12; см. А м у с и н, Тексты Кумрана, стр. 133—202.

¹⁶ Этим указанием я обязан любезности профессора П. Герстенблита, которому приношу свою глубокую признательность.

¹⁷ Ср. S t r a b o, XVI, 11, 25: Εἰς τὴν Πτολεμαίδος ἐστὶ μεγάλη πόλις, τὴν Ἀκκὴν ἰσχυροτέρων.

была в числе тех немногих городов побережья (Газа, Дора, Стратонова башня), которые еще не были завоеваны хасмонейми, стремившимися господствовать на побережье.

Жители Птолемаиды обратились за помощью к Птолемею Латиру, владевшему Кипром, после того как его мать Клеопатра III лишила его власти в Египте (§ 328). Воспользовавшись этим многообещающим предложением, Латир во главе 30-тысячного войска высадился в окрестностях Птолемаиды (§ 333). Однако в это время Птолемаида изменила свое отношение к призванному ею кипрскому властителю (§ 330—331). Под влиянием агитации оратора Деменета, указавшего на опасность, грозящую городу как со стороны Латира, так и от Клеопатры, которая, мол, не останется безучастной к укреплению позиции ее опального сына, город отказался от услуг Птолемея Латира.

Воспользовавшись сложившейся ситуацией, Йаннай идет на хитрость и вступает в двойную игру. С одной стороны, он снимает осаду Птолемаиды и за большое вознаграждение предлагает Латиру заключить с ним союз против правителя Газы — Зоила. В то же самое время Йаннай просит Клеопатру оказать ему военную помощь против Латира (§ 334—335). Не зная об этом коварстве, Латир заключает союз с Йаннаем и выполняет его просьбу в отношении Зоила (§ 336). Однако, узнав о переговорах Йанная с Клеопатрой — его главным и опаснейшим врагом, Латир принимает новое решение. Часть его войска приступает к осаде Птолемаиды, а с остальной частью Латир устремился покорять Иудею (τῷ λοιπῷ τὴν Ἰουδαίαν καταστρέφόμενος ἔβριμζεν — § 336).

Йаннай собрал 50-тысячную армию (по другим данным, как сообщает Флавий, 80-тысячную) и пошел навстречу Птолемею Латиру (§ 337). Внезапно напав в субботу на галилейский город Асоху, Латир взял его штурмом (§ 337), пересек Галилею и встретился с войсками Йанная у Асофона, вблизи Иордана (§ 338). После ряда удачных маневров инициатива оказалась в руках Латира (§ 339—342). Обратив войска Йанная в бегство, воины Латира так расправлялись с бегущими, что, по словам Флавия, «железное оружие их притупилось, а руки ослабели от убийств» (ὥς ὃ καὶ ὁ σίδηρος αὐτοῖς ἠδύνηθη κτείνουσιν καὶ αἱ χεῖρες παρείδησαν — § 343). Флавий при этом называет, вероятно, преувеличенное количество убитых — 30 000 (а ссылаясь на Тимагена — 50 000), кроме взятых в плен (§ 344). Для еще большего устрашения населения Иудеи Латир приказал в захваченных селениях, переполненных женщинами и детьми, убивать их, тела разрубать на мелкие части и бросать в кипящие котлы (§ 345—346). Тем временем войска Птолемея Латира овладели также Акко-Птолемаидой (§ 347). Разумеется, все эти события, начавшиеся с попытки Йанная захватить Акко, должны были произвести сильное впечатление на современников.

Поворот в событиях принесла начавшаяся война между Птолеем Латиром и его матерью Клеопатрой III (Antt. XIII, 13, 1—2 § 348—355). У Клеопатры, естественно, были серьезные основания опасаться усиливающегося могущества сына, который тем временем не только «безнаказанно опустошал Иудею» (τὴν τε Ἰουδαίαν ἀδεῶς πορθεύοντα — § 348), но захватил Газу и приближался к Египту. Иосиф Флавий ничего не говорит о мотивах, побудивших Латира прекратить завоевание Иудеи и двинуться на Египет. Очевидно, перспектива завоевания Египта была куда более заманчивой, и Латир не хотел терять времени. Опасность казалась Клеопатре столь грозной, что она сочла необходимым отправить на остров Кос своих внуков, большую часть своих богатств и завещание. Мобилизовавшей все свои силы Клеопатре удалось изгнать Птолемея Латира из Египта, а также захватить после осады Птолемаиду. По настоянию влиятельно-

го полководца Анания, Клеопатра не вняла совету своих приближенных продолжить кампанию и завоевать заодно также и Иудею.

Мне представляется вероятным, что именно эти события начала I в. до н. э. могли быть тем историческим фоном, который нашел свое отражение в рассматриваемом нами фрагменте Комментария на кн. Исаяи¹⁸. Из всех известных нам событий, связанных с Акко-Птолемаидой, только поход Латира, столь грозный в начале и пришедший к такому концу, мог рассматриваться кумранским комментатором как «зашифрованный» в рассказе Исаяи о чудесным образом закончившемся походе Санхериба. Никакие другие известные нам события, связанные с походом на Иудею из Акко, не обладают столь тесной и точной корреляцией с комментируемой леммой. Как было уже отмечено, ни «поход» Тиграна в 70 г. до н. э., ни поход Савра и Помпея в 63 г. до н. э. не могут быть приняты во внимание: первый, в сущности, не состоялся, а второй начался не из Акко-Птолемаиды и завершился завоеванием Иудеи. Походы же Цестия Галла и Веспасиана в 66—67 гг. н. э., хотя и начатые из Акко, не могут быть связаны с рассматриваемым фрагментом по причинам, о которых говорилось выше.

Мне представляется, что выдвинутая здесь гипотеза согласуется также с текстом фрагмента 8¹⁹, в котором сохранились цитаты из Исаяи 10, 33—34 и комментарии к ним. Таким образом, фрагмент 8 непосредственно и семантически примыкает к рассмотренному выше тексту фрагментов 5—6, в которых, напомним, цитируется и комментируется текст Исаяи, 28—32.

Приведем перевод фрагмента 8:

1. . . [«И (чрезмерно) возвысившиеся будут отсечены,
- 2 высокие — будут повержены»] (10, 33). [«И будут вырублены] чащи [лесные — железом, и Ливан от могучего
- 3 падет»] (10, 34). [Толкование этого: (это относится) к киттям, кото[рые] побьют дом²⁰] Израиля и кроткие [бедные
4. . . , а, затем (?)²¹ все чужеземцы и воители будут уstraшены и растает сер[дце их].
5. . . А относительно того, что он сказал²²] «(чрезмерно) возвысившиеся будут отсечены» (10, 33) — имеются в виду воители китт[иев].
6. . . А относительно того, что он сказа[л]: «И будут вырублены чащи лесные железом» 10, 34) — имеются [в виду]
7. . . к войне с киттиями. «А Ливан от мо[гучего

¹⁸ Вряд ли следует при этом принимать в расчет захват Птолемаиды армянским царем Тиграном около 70 г. до н. э. Это был эпизод, который не имел дальнейшего развития, так как Тигран, узнав о вторжении Лукулла в Армению и об осаде Тигранакерта, вынужден был отказаться от намерения продолжить свои завоевания в Сирии и Иудее. См. J o s e p h u s F l a v i u s, Antiquitates Judaicae, XIII, 14, 4, § 419—421; Bellum Judaicum I, 5, 3 § 116. Никакие другие сколько-нибудь важные исторические события, связанные с Акко-Птолемаидой во II—I вв. до н. э., не засвидетельствованы в дошедших до нас источниках. С другой стороны, представляется маловероятным, чтобы кумранский комментатор имел в виду какое-либо значительное событие, ускользнувшее от внимания Иосифа Флавия.

¹⁹ О правильной позиции крохотного фрагмента 7, в котором сохранились лишь следующие знаки: (1)]bry [[...] (2)]spl[[...] и о возможной его связи с текстом Исаяи 10, 33, если...]spl... = y[sp]l[w, судить крайне трудно. См. Allegro, DJD V, с. 14—15 (прим. к стк. 1, фр. 8); ср. J. A. Fitzmyer, в CBQ, XXXI, 1969, № 2, стр. 237. Страгнел, к сожалению, не остановился на этом вопросе.

²⁰ Ed. pr.: 'š[r] ykt[w] byt ysr'1; Аллегро, судя по его переводу: «who will beat down the House of Israel», понимает: yktw=yakkētū (hif'il от ktt). По аналогии с 1QM XVIII, 2: wktyum yktw возможна также огласовка: yukkattū (hof'al) — «и киттии будут разбиты resp. разгромлены». Однако в этом случае трудность возникает со словом byt, если эти знаки правильно восстановлены Аллегро.

²¹ w hr. Предлагаю это восстановление по аналогии с 4Q 169 fr. 3—4, I, 3.

²² w'sr 'mg — восстановление Страгнела (S t r u g n e l l, Notes en marge..., стр. 185). См. начало стк. 6: w'sr 'm]r.

«падет» (10, 34). Толкование этого: это относится к] киттям, которые будут отда[ны] в руки его великих. . .
 9. . .]. . ., когда он бежал от [. . .

Несмотря на значительные повреждения, контекст фрагмента в самых общих чертах представляется ясным. Киттии, вначале одерживавшие победы, затем потерпели поражение. В сохранившихся частях *пешер* нет ни одного предложения или части его, которое противоречило бы предположению, что под киттиями этого текста надо понимать войска Птолемея Латира. И то обстоятельство, что фрагмент 8 посвящен истолкованию стихов Is. 10, 33—34, находящихся в неразрывной смысловой связи со стихами Is. 10, 28—32, т. е. с леммой фрагмента 5—6, делает наше предположение еще более вероятным.

Обращают на себя внимание два оборота в обоих фрагментах:

fr. 5—6, 11: b'lwtw — «когда он поднялся (походом)»

fr. 8, 9: bbrhw mlpny — «Когда он бежал от...»

Не исключена возможность, что подразумеваемым субъектом этих двух глагольных форм является один и тот же Птолемей Латир.

Таким образом, хотя состояние дошедшего до нас текста не позволяет делать бесспорных заключений, мне представляется, что предложенная здесь гипотеза об историческом фоне, лежащем в основе рассмотренного *пешер*, находится в полном соответствии с сохранившимся текстом комментария и отражает закономерную для *пешарим* коррелятивную связь между комментируемым текстом и его истолкованием²³.

В исследованных нами²⁴ кумранских Комментариях на книги: Исая (4Q 161), Наума (4Q 169) и Осии (4Q 166) отражены исторические события первой половины I в. до н. э. в такой последовательности:

4Q161 — события, связанные с попыткой царя Александра-Ианная (103—76 гг.) овладеть Акко-Птолемаидой (начало I в. до н. э.).

4Q169 — народное восстание против Александра-Ианная, возглавленное фарисеями; их призыв на помощь против Ианная сирийского царя Деметрия III Евкера; подавление Ианнаем восстания и свирепая расправа с восставшими (90—84 гг.); возвышение фарисеев и их приход к власти в период правления вдовы Ианная, царицы Александры-Саломеи (76—67 гг.) антисаддукейская реакция фарисеев и их преследования саддукеев.

²³ Если согласиться с предложенной здесь гипотезой, основанной на истолковании только сохранившегося текста, то одним из возможных вариантов восстановления строк 10—11 фрагмента 5—6 *exempli gratia* мог бы быть следующий:

¹⁰ P S R H | P T G M L | H R Y T H Y M Y M L B Y | P L Y N H Y L G W Y M W H R S |

¹¹ H R | D H B L W T W M B C T C K W L L H M B Y [. . .

Перевод

¹⁰ Толкование этого] речения относительно конца дней: (речь идет о том), чтобы ввести¹ [в нее (с. страну) войско чужеземцев², и страна]

¹¹ содро[галась³, когда он поднялся⁴ из долины Акко, чтобы воевать против...⁵

Примечания

¹ LBY²=LHBY²; см. выше.

² LBY² [P L Y N H Y L G W Y M]; ср. Is. 60, 11 п 1 Q M XII, 14; XIX, 6 (lbyy² 'lyk hyl gw'yum); возможно также дополнение: hyl rb (Ez. 38, 15); hyl gdwl (Ez. 17: 17; Dan. 11, 13; 11, 25); hyl kbd (II R. 18, 17; Jer. 36, 2).

³ [W H R S H R | D H]; ср. антоним: wh'rš sqth «и страна успокоилась» (Jehos. 11 : 23).

⁴ B L W T W; как было отмечено, подразумеваемым антецедентом мог быть сам Птолемей Латир, либо hyl gw'yum — «войско чужеземцев» (также мужского рода).

⁵ В равной мере возможны восстановления: by [rslum] — против Ие[русалима]; by [hwdh] — против Ие[худы]; by [sr'l] — против Ид[сраэля].

²⁴ Здесь и в работах, указанных в прим. 1—2.

4Q 166 — гражданская война между братьями Гирканом II, опиравшимся на фарисеев, и Аристубулом II, опиравшимся на саддукеев, что приводит к прямому вмешательству Рима в дела Иудеи (67—65 гг.); призыв Гирканом на помощь против Аристубула набатейского царя Ареты (65 г. до н. э.); в 1QpHab отражено завоевание Иудеи Помпеем Великим в 63 г. до н. э.

Названные Комментарии определенно выражают враждебное отношение идеологов кумранской общины как к саддукеям, так и к фарисеям.

И. Д. Амусин

TOWARDS AN INTERPRETATION OF QUMRAN FRAGMENT 4Q161:
HISTORICAL BACKGROUND AND DATE

J. D. Amussen

The interpretations proposed (by Allegro, Burrows, Roth, Driver, Hengel et al.) for this badly damaged fragment have, in my judgment, not succeeded. All of them are seriously weakened by their proposers' failure to respect a fundamental requirement of the *pesharim* genre: the obligatory correlative connection between the lemma of a commentary and its interpretation — the *peshet*. Nor can I agree with Stegemann when he relegates 4Q161 and 4Q166 to the category of «geringfügig» texts (*Die Entstehung der Qumrangemeinde*, Bonn 1971, p. 20). Yet another attempt to find the *Sitz im Leben* of our fragment, which is by now in a truly miserable state of preservation, is, I believe, justified by the occurrence in it of a geographical *Stichwort* whose possible implications have not yet been thoroughly studied. The clue I have in mind lies in the place-name Akko (Ptolemais) or valley of Akko.

In my view the historical background reflected in 4Q161 may be illuminated by Josephus's account of the abortive attempt made early in the 1st century B. C. by the king Alexander Jannaeus with the help of Ptolemy Lathyrus to gain possession of Akko-Ptolemais and the tangle of events tied in with this, in particular the campaign launched subsequently by Lathyrus against Judaea from Akko (Antt. XIII 324—356). No other known event connected with an attack on Judaea from Akko has so close and clear a correlation with the lemma of the commentary in 4Q161.